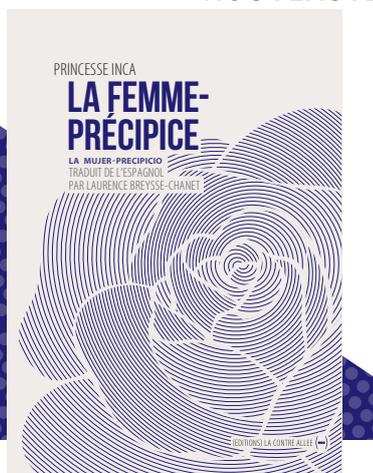


LA FEMME-PRÉCIPICE

Princesse Inca
Traduit de l'espagnol par
Laurence Breyse-Chanet

NOUVEAUTÉ



ISBN 978 2 917817 21 6
18,5 € TTC - 19 x 13,5 CM - 192 PAGES
BROCHÉ/COUSU/RABATS - Conquéror Vergé Blc 220g -
Munken Bouffant 80g - 240g

DISPONIBLE
LE 7 MARS

Livre

« Une force, qui rappelle l'énergie de la parole de Federico García Lorca. »

Laurence Breyse-Chanet, lauréate du prix de traduction Nelly Sachs.

Princesse Inca évoque la maladie, et en particulier mentale, qui continue d'être, selon elle, un tabou. Dans une interview du quotidien espagnol *El País*, elle dénonce une société normalisée où le sujet est à peine abordé.

Diagnostiquée bipolaire, elle accuse la société de lui répondre principalement « à coups de médicaments ». En ce qui la concerne, son traitement n'a pas varié depuis dix ans.

Si la voix de Princesse Inca s'élève à partir d'une expérience personnelle, celle-ci est transcendée pour devenir un profond questionnement sur la folie comme sur les réponses de la société. Refus d'un monde homogénéisé où tous les individus devraient être tous identiques, et former une masse plus facilement maniable ? Qui est fou dans notre société ? Que penser des instances de pouvoirs comme l'Eglise, l'Armée... .

La Femme-Précipice raconte, au-delà de la maladie, la souffrance et le combat des marginaux, des êtres en position de fragilité et des femmes en particulier. Car c'est aussi un recueil de l'intimité.

« C'est un livre que j'ai voulu dédier à des femmes qui menaient une bataille avec elle-mêmes, plus qu'avec le monde, des femmes sur la limite, comme moi. Des femmes comme Sylvia Plath et Alejandra Pizarnik » – Princesse Inca.

DOMAINE LITTÉRATURE ÉTRANGÈRE

CHAMPS PSYCHIATRIE / NORME

GENRE RECUEIL POÉSIE

TRADUCTRICE



Pour sa traduction de *Don de l'ébriété* du poète espagnol Claudio Rodriguez (Arfuyen 2011) **Laurence BREYSSE-CHANET** a reçu en 2010 le prix Nelly Sachs, fondé par Maurice Nadeau en 1988 et aujourd'hui associé aux Rencontres Européennes de Littérature à Strasbourg.

Agrégée d'espagnol et maîtresse de confé-

rence à l'Institut d'Études ibériques et ibéro-américaines de l'université de la Sorbonne-Paris I, elle se consacre très tôt à la traduction. Elle soutient en 1992 une thèse de doctorat sur l'œuvre du poète espagnol Manuel Altolaguirre. Elle fait partie du comité de rédaction de la revue de poésie *Polyphonies* de 1986 à 1997, pour laquelle elle traduit de nombreux poètes de langue espagnole.

Ces dernières années, trois grands poètes passionnent Laurence Breyse-Chanet : les Espagnols Antonio Gamoneda (auteur de la préface inédite de *Don de l'ébriété*), Claudio Rodríguez et le cubain José Lezama Lima pour le centenaire duquel elle a organisé à un colloque international en mai 2010 à l'Université de Paris IV, publié et présenté un ensemble de traductions du poète dans la revue *Europe* en 2010.

Elle est l'auteure de *Écrire sur la poésie* (2005), en collaboration avec Ina Salazar et Henry Gil.

AUTEURE



PRINCESSE INCA est née en 1979 à Barcelone.

Diagnostiquée bipolaire ou souffrant de dérèglement schizophrénique, elle a traversé trois grandes crises depuis 10 ans dont une qui fera naître Princesse Inca. Lors de la dernière crise, après avoir été traitée par des électrochocs, Christina Martin fut internée pendant 3 mois.

Jardinière poursuivant des études de psychologie

à l'Université de Barcelone. Princesse Inca est membre de l'Association culturelle Radio Nokia qui a pour objectif de lutter contre les différentes formes de stigmatisation des maladies mentales et participe également à des collectifs poétiques (MUPOCAT, Haloperidol poesia). Elle intervient chaque semaine sur la radio Cadena Ser, dans une émission appelée *La Ventana* (La Fenêtre) qui remue les consciences puis est venu ce cri qui a pris une forme poétique dans *La Femme-Précipice*.

Pollen...
DIFFUSION

Tél. : 01 43 58 74 11
Fax : 01 72 71 84 51
n° Dilicom 3012410370014



9 782917 817216